



喬叟文集

上 卷

上海译文出版社

喬叟文集

方 重 译

上 卷

上 海 译 文 出 版 社

喬叟文集

方 重 译

下 卷

上 海 译 文 出 版 社

乔 叟 文 集

〔英〕乔 叟 著

方 重 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

安徽新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 24.75 插页 6 字数 509,000

1979 年 9 月第 1 版 1980 年 2 月第 1 次印刷

印数：1—60,000 册

（原上海文艺版）

书号：10188·97 定价：2.45 元

上 下 二 册



乔 叟

内 容 提 要

乔叟是英国中世纪最重要的诗人，英国民族文学的奠基者，历来的文学史家都把他称为“英国诗歌之父”。他的创作，以早期人文主义的观点，丰富多彩地反映了中世纪形形色色的社会生活，刻划了英国资本主义处于摇篮时期的各阶层人物的思想面貌，揭露了僧侣阶级的荒淫无耻，大胆提出了爱情问题和妇女问题。这个文集基本包括了乔叟的全部作品。

目 次

上 卷

公爵夫人之书·····	3
声誉之堂·····	29
恩纳丽达与阿赛脱·····	69
众鸟之会·····	79
特罗勒斯与克丽西德·····	97
善良女子殉情记·····	267

下 卷

坎特伯雷故事集·····	331
总 引·····	332
武士的故事·····	353
磨坊主的开场语·····	396
磨坊主的故事·····	398
管家的开场语·····	411
管家的故事·····	412
厨司的开场语·····	421
厨司的故事·····	422
律师的故事前引·····	424
律师的故事开场语·····	426

律师的故事	427
律师的故事收场语	445
巴斯妇的开场语	446
巴斯妇的故事	463
游乞僧的开场语	473
游乞僧的故事	474
法庭差役的开场语	483
法庭差役的故事	484
学者的开场语	497
学者的故事	498
商人的开场语	520
商人的故事	521
商人的故事收场语	542
侍从的故事前引	544
侍从的故事	544
自由农的开场语	558
自由农的故事	558
医生的故事	576
赦罪僧的故事前引	582
赦罪僧的故事开场语	583
赦罪僧的故事	586
船手的故事	596
女修道的故事开场语	605
女修道的故事	606
托巴斯先生故事开场语	610
托巴斯先生	610
梅利比的故事	615

僧士的开场语	655
僧士的故事	657
女尼的教士的开场语	674
女尼的教士的故事	675
女尼的教士的故事收场语	687
第二个女尼的开场语	689
第二个女尼的故事	691
寺僧的乡士的开场语	701
寺僧的乡士的故事	705
伙食司的开场语	717
伙食司的故事	719
牧师的开场语	725
牧师的故事	726
乔叟告别辞	729
短 诗(二十首)	731
ABC	732
怨诗——致怜悯	737
怨诗——致情人	741
马尔斯怨诗	745
致罗赛蒙德	753
女性的尊严	754
乔叟致善稿人亚当	756
往古时代	757
幸运辩	759
真 理	764
高贵的品质	766
背信忘义	768

维娜丝怨诗	770
乔叟的诗跋酬司各根	773
乔叟的诗跋酬伯克顿	776
乔叟的怨诗致钱囊	778
责反复无常的女性	780
怨歌——作于温莎	781
美人无情	784
乔叟谚语	787

上 卷

公爵夫人之书

公爵夫人之書^①

我的天哪，我委實不知道我將怎樣活得下去，因為無論是白天、或是黑夜，我总是不能入睡；就為了缺少睡眠，我滿腦子都是浮思幻想，至於它們從何處而來，向何處而去，究竟對我來說是福是禍，我也實在顧不到。反正都是一樣——是快樂，是愁苦，都不相干——我沒有任何感受，只象是着了迷似的，我隨時都會暈倒；原來我的頭腦里已充滿了悲慘的景象。

你們很清楚，這樣的生活是違反自然的；自然界不會讓世上的人經久不眠，終日愁眉苦臉，而仍能維持着生命。然而我竟是日夜不能成眠；心情沉郁，失眠、頭昏、腦脹，害得我的生命力都消磨殆盡，因而我的精神振作不起，惟恐不久於人世了。我心中多少狂想浮影弄得我恍恍惚惚，不知如何是好。

人們也許要問，為什麼我不能入睡，究竟所患何病。可是，說老實話，誰若問我這句話，他其實是白費了口舌。我自己也講不出一個道理來；我相信這正是我最近八年來所患的一種病，而病魔糾纏了我八年之久，擺脫不了。原來這世間只有一位醫生能治我的病。不過這件事已屬過去，我們暫且按下不提。凡是不急切的事就該暫擱一邊；還是言歸正傳，比較妥善。

且說，一天晚上，我既不能合眼就寢，便坐了起來，直到深夜，叫人遞過一本書來，是一篇傳奇，這樣我好消磨這一夜；我想這樣的消遣方法比打牌下棋更有意義。書中是古代的作家和詩人撰写的寓言雜品，便利人們背誦，只消懂得珍惜自然的法則，便不怕無人誦讀這些詩作。自古君王后妃的傳記和許多其他稗史之類都列載于此，而我所讀的一篇看來內容很不平常。

故事是這樣：從前有個國王名叫基尤克斯，他的王后是人間賢妻的好模範；她名叫阿尔古容妮。不久，國王要去海外。簡單說來，正当他在海上航行，忽然暴風吹起，船桅折斷下墜，船身漏水，全船的人都淹沒海中，書上說，連一片木板，一個人或任何一件東西也找不出一點踪影了。國王基尤克斯就在这次遇了難。^①

現在且說他的王后。這位夫人留在家中，不見國王歸來，心中驚疑不堪，他離家的日子算來已不短了。她感到十分苦惱，他這樣遲遲不回，顯然安危難測；因此她更思念不已，那種愁腸百結之情，說來不免叫人傷心，呵，她对丈夫的愛確是超過了世上的一切。她打发多少人出外尋訪，但找不到任何踪迹。

“呵，”她道，“我生何不幸！我的主子，我的愛，他是真的

① 本篇乃詩人因護主朗卡斯陀公爵約翰·聖脫追念夫人自朗許之死而作。夫人死于1369年9月12日，故為乔叟早期創作無疑，其風格頗受當代法國詩風的影響。

② 基尤克斯與阿尔古容妮的戀愛史后在《坎特伯雷故事集》里《律師的故事前引》中作為詩人早期作品之一而提出，可參閱。

死了？我要在此向神灵发誓，除非能听见我主子的消息，我决
不进食！”夫人愁眉不展，真叫我一面写这诗篇，一面就难免要
为她发愁，我满心的怜悯，每天想起她的忧伤也觉得一刻都
难挨过。

后来她听不到任何好消息，她的夫君已不知去向，她时常
昏倒在地，口中只顾叫苦。她愁上加痛，以致神魂颠倒，除了一
条出路外，她看不见有任何办法；她因而跪在地上，伤心地
哭泣。

“呀，我求你发发慈悲吧，亲爱的好天后！”她对女神裘诺
祈告着。“求你把我救出这个苦境，请你开恩让我再见夫君，
或让我知道他在何地，他生活得怎样，我必向你献祭，我的身
心一切都要全部托付给你。万一你不能这样办，好天后，就请
你让我入睡，让我在睡梦中得到正确的启示，知道我的夫君究
竟是生是死。”

说着，她低下头来，晕厥过去，身上冰冷象石块一样。侍
女们忙将她扶住，为她脱下衣衫，搀她上床。她因痛心过度，
哀哭不已，以致神智昏沉，四肢无力，其实裘诺已听见了她的
请求，马上送她进入睡乡，那死一般的睡眠紧紧缠住了她。正
是她所祈禱的事已经应验。话说裘诺已令信使前来听命。信
使来时她便这样吩咐着：“你快去找莫菲斯——你是很熟识他
的，他就是睡眠之神。现在务必要听明白，要十分注意！告诉
他，是我的意旨要他即刻去大海中，想尽办法取出国王基尤克
斯的灰白的尸体，叫他自己钻进那尸体，然后来到那独自躺臥
床間的阿尔古容妮那里，简明地告知她基尤克斯确已于某日
淹死。这时就让死者与生前一样开口讲话。即刻去照办，不

可延誤！”

信使告辭而去，一路不作停留，一直來到兩峰間的一個幽暗山谷，這谷中從未長過一粒谷子，也沒有一根草或一棵樹，或任何有用的東西，那里沒有走獸，也沒有人，或其他生物；只有幾股泉水從山峰間流出，發着死沉欲睡的水聲，通過谷中岩石下一座十分深邃的洞穴。當時洞中躺臥着睡神莫菲斯和他的兒子愛克利派斯泰。他們不做任何工作，只是睡着不醒。這山洞漆黑無光，和地獄深谷一樣。睡神們閑得無事，彼此打鼾呼應，比着高低，且看哪個睡得更熟。他們有時把頭垂在胸前，看不見臉，直挺挺站在那里，其實睡着了；有時也躺臥床上，整天不起。

信使飛速趕來，高聲喊道“呵，喝！快醒來！”可是無用；誰也不予理會。“醒來！”他又叫了一聲，“誰在躺着不動呀？”他對着他們的耳邊吹起号角，大聲嚷道，“醒來呀！”

睡神張開一只眼，問道，“誰在那兒叫嚷？”

“是我，”信使道。“裘諾吩咐我來叫你。”——于是他講述了一遍要他辦理的事，我前面已經說過，不用重複。說完，他就走了。

睡神開始醒過來，便按着指示行事；他把溺斃的屍體取出，帶到他妻子阿尔古容妮王后的床邊，那時正是拂曉之前。他站在床腳邊，口里喊着她的名字，說道，“我的愛妻，醒來！再不要忧伤了！那樣并無好處。親愛的，我是已經死定了的；你再也不能見我生還了。可是，心愛的，你隨時見到我的屍體在海邊浮現，就把它埋葬入土。我甜蜜的幸福之源呀，我就此向你告辭了！我倆在世歡叙的時日未免過於倉促了些；我祈求上